

## Этимология слов КРОЛЬ, БРАСС, БАТТЕРФЛЯЙ (Etymology of the words КРОЛЬ – front crawl, БРАСС – breaststroke, БАТТЕРФЛЯЙ – butterfly stroke)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрена этимология наименований трех стилей плавания, имеющих различные словесные обозначения. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The etymology of the names of the three swimming strokes with different verbal designations is examined. Attached is the translation of the article from Russian into English.

Правильная этимология должна соответствовать поименованному, а не случайному сходству звучания.

### КРОЛЬ

Стиль плавания, который якобы

*происходит от польск. królik, которое является калькой («маленький король»: król) с нов.-в.-нем. диал. Künigl, Königshase, ср.-в.-нем. küniklîn из лат. cunīculus. Лит. kralikis происходит из польск., как и русск. кролик и укр. кролик. Используются данные словаря М. Фасмера.*

**Комментарий.** Слово «король» тут вообще не причем, как и польский вариант русского языка. И уж совсем никакого отношения не имеют *нов.-в.-нем. диал., ср.-в.-нем., лат. и лит.*

### Предлагаемая этимология

Русское слово КРОЛЬ или КР Ó ЛИК соответствует стилю плавания КРОЛЬ – с поочередным перебиранием конечностей Рис. 1 – 3.



Рис. 1. КРОЛЬ или КРОЛИК, плавающий стилем КРОЛЬ, поочередно перебирая лапами.



Рис. 2. Кошка, плавающая стилем КРОЛЬ

Как и все прочие четвероногие.



Рис. 3. Тот же стиль плавания – КРОЛЬ  
БРАСС

Словарная этимология.

*Заимствование из французского, где brasse означает «морская сажень, брасс» и родственно французскому слову bras – «рука». Таким образом, очевидно близкое родство со словом браслет (см.).*

*Происхождение слова брасс в этимологическом словаре Крылова Г. А.*

**Комментарий.** Здесь очевидное заблуждение. Никакого отношения к французскому слову РУКА или БРАСЛЕТ.

### **Предлагаемая этимология**

Слово БРАСС происходит от русского – БРАСАТЬ или БРАСОК (в нормированной записи – БРОСАТЬ и БРОСОК) – обозначение плавания *по-лягушачьи* – толчками или бросками Рис. 4 - 5.



Рис.4. Заспешил лягушонок БРАССОМ с мыслью испуганной: – «Ну и ну!..» (О.А. Тару́тин)



Рис. 5. БРАСС это плавание *по-лягушачьи* – толчками или БРАСками (в нормированной записи – БРОСКАМИ)

## БАТТЕРФЛЯЙ

*Заимств. в XX в. из англ. яз., где butterfly «баттерфляй» – из butterfly «бабочка» (<др.-англ. Butterflēoge – сложения butter «желток» и flēoge «насекомое», от flīgen «летать»). Вид плавания назван по сходству плывущего этим стилем человека с бабочкой. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. – М.: Дрофа Н. М. Шанский, Т. А. Боброва 2004.*

**Комментарий.** Здесь верно лишь то, что это заимствовано из английского. В самом же английском это неверное толкование. В нем произношение не соответствует написанию. Отсюда и возникает путаница и ложная этимология.

Кто-то назвал этот стиль плавания – *Water+fly*, а кто-то другой это не разобрал и записал *butterfly* откуда и возникли БАБОЧКА, ЖЕЛТОК или НАСЕКОМОЕ.

*Хаотическое порхание бабочки ничуть не напоминает этот способ плавания, правильная этимология которого – Water+fly (водный полет)*  
Рис. 6 – 7.



Рис. 6. Вот откуда это заимствовано – взлет из воды



Рис. 7. Стил ь баттерфляй (Water+fly) – ВОДНЫЙ ПОЛЕТ

## ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВ КРОЛЬ, БРАСС, БАТТЕРФЛЯЙ (Etymology of the words КРОЛЬ – front crawl, БРАСС – breaststroke, БАТТЕРФЛЯЙ – butterfly stroke)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрена этимология наименований трех стилей плавания, имеющих различные словесные обозначения. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. The etymology of the names of the three swimming strokes with different verbal designations is examined. Attached is the translation of the article from Russian into English.

Proper etymology should be consistent with the named rather than a casual similarity of sound.

### ***КРОЛЬ***

A swimming stroke that supposedly comes from Polish *królik*, which is a calque ('little king': *król*) from New High German dial. *Künigl*, *Königshase*, Middle High German *küniklîn* from Latin *cunīculus*. Lithuanian *kralikis* comes from Polish, as does Russian *кролик* and Ukrainian *кролик*. Dictionary by M. Vasmer is used.

**Comment.** The word *король* has nothing to do with it, and neither does the Polish version of Russian. And it has nothing to do with *New High German dial.*, *Middle High German*, *Latin* or *Lithuanian*.

### **Proposed etymology**

The Russian word *КРОЛЬ* or *КРÓЛИК* (rabbit) corresponds to the swimming stroke *КРОЛЬ* with alternating pawing of the limbs (Fig. 1 – 3).



Fig. 1. *KPOJb* or *KPOJIK* swimming the front crawl (*KPOJb*), alternating between paws



Fig. 2. A cat swimming the crawl stroke

Like all the other quadrupeds.



Fig. 3. Same swimming stroke, *KPOJb*  
*БРАСС*

Dictionary etymology.

*Borrowed from the French, where brasse means 'fathom, breaststroke' and is related to the French word bras 'hand'. Therefore, a close cognate with the word *браслет* is evident.*

*Origin of the word *брас* in the etymology dictionary of G. A. Krylov*

**Comment.** There is an obvious misunderstanding here. It has nothing to do with the French word HAND or *БРАСЛЕТ*.

### **Proposed etymology**

БРАСС comes from the Russian БРАСАТЬ (to throw) or БРАСОК (throw) (normalised record БРОСАТЬ and БРОСОК), the *frog's* swimming stroke by pushing or tossing (Fig. 4-5).



Fig.4. *Заспешил лягушонок БРАССОМ с мыслью испуганной: – «Ну и ну!..»*  
(The little frog rushed off in a BREASTSTROKE with a startled thought: 'Well, well, well...!') (O. A. Tarutin)



Fig. 5. БРАСС is a froggy swimming stroke by pushing or *БРАСками* (tossing)  
(normalised record *БРОСКАМИ*)



## **БАТТЕРФЛЯЙ**

*Borrowed in the 20th century from English, where butterfly comes from butterfly (<Old English Butterflēoge, compound of butter 'yolk' and flēoge 'insect', from flīgen 'to fly'). The swimming stroke is named after the resemblance of a person swimming in this style to a butterfly. School Russian Etymology Dictionary. Origin of Words. – M.: Drofa. N. M. Shansky, T. A. Bobrova, 2004.*

**Comment.** It is only true that it is borrowed from English. In English itself, it is a misinterpretation. Its pronunciation does not match the spelling. Hence the confusion and false etymology.

Someone called this swimming stroke *Water+fly* and someone else did not understand it and wrote down *butterfly*, which gave rise to BUTTERFLY, YOLK and INSECT.

*The chaotic fluttering* of the butterfly bears no resemblance to this swimming stroke, the proper etymology of which is *Water+fly* (water flight) (Fig. 6 – 7).



Fig. 6. That's where it's borrowed from: water flight



Fig. 7. *Баттерфляй* (Water+fly)